

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ

A DIACHRONIC APPROACH TO THE STUDY OF ELECTRONIC DICTIONARIES

УДК 81

Данные об авторе: Солодова Ирина Евгеньевна, магистрант 3 курса факультета лингвистики и педагогики Московской международной академии, Solodova Irina Evgenievna, 3rd year undergraduate student of the Moscow International Academy

Аннотация

В данной статье проводится анализ изменений и развития электронных словарей с момента начала использования компьютеров для составления словарей до анализа современных тенденций в развитии электронной лексикографии. Несмотря на удобство и функциональность цифровых ресурсов, авторы отмечают их ненадежность и отсутствие исторической фиксации языка, что подчеркивает противоречие между необходимостью их широкого использования и существующими недостатками. Для анализа данной проблемы применяется диахронический подход, который позволяет исследовать изменения в лексикографии и языке во времени.

Summary

In the article are analyzed the evolution and development of electronic dictionaries, from the early days of computer-assisted dictionary creation to current trends in electronic lexicography. While digital resources offer convenience and functionality, the authors highlight their limitations, such as unreliability and a lack of historical context for language usage. This contradiction between the benefits and drawbacks of these resources is explored through a diachronic approach, which

allows for a deeper understanding of changes in lexicography and language use over time.

Ключевые слова: *диахронический метод, лексикография, машинопечатные словари, электронные словари.*

Keywords: *diachronic method, lexicography, typewriting dictionaries, electronic dictionaries.*

На современном этапе развития нашего общества продолжают существовать межкультурные, научные и некоторые экономические связи между странами, несмотря на события последних лет. А это требует адекватного понимания как устных, так и письменных текстов на иностранном языке, что приводит к необходимости совершенствования перевода с помощью информационных технологий. Проблемой перевода лексики с помощью электронных словарей занимались как отечественные (В.П. Берков, О.М. Карпова, М.А. Марус, А.С. Савина, В.П. Селегей, Т.А. Типикина и др.), так и зарубежные учёные (Роберт К.Бартлетт, Джон Ф. Саливан, Сара М.Г.Нортон, Герд Б.Крамер, Кристофер Т.Кларк). Однако существуют определённые трудности в развитии on-line словарей. Как отмечает, И.С. Кашеварова, «оперативность, постоянная обновляемость киберсловарей определяет их ненадёжность, поскольку лексикография выполняет функцию нормализации языка, а для этого нужна значительная степень консервативности. Кроме того, каждый традиционный словарь, переиздаваемый с внесением в язык раз в 10-15 лет, фиксирует определенный исторический срез языка, в то время как on-line словари не позволяют этого сделать» [5]. Таким образом, существует противоречие между необходимостью широкого использования on-line словарей в силу их удобства, большей функциональности и недостатками, заключающимися в их ненадёжности, в отсутствии отражения исторического среза языка. Данное противоречие определило необходимость рассмотрения

использования электронных и on-line словарей с точки зрения диахронического подхода.

Диахронический метод – это подход к изучению объектов и явлений, который фокусируется на его развитии и изменениях во времени. В отличие от синхронического метода, который анализирует язык в определённый момент, диахронический метод исследует явление в динамике, учитывая его изменения и тенденции развития.

Впервые теоретически обозначил разницу между синхронией и диахронией В. Гумбольдт. В его работах ещё не употребляются данные термины, однако указывается на разность подходов. Так, в работе 1820 г. «он делит сравнительное языкознание на два раздела: «изучение организма языков» и «изучение языков в состоянии их развития». Первый из этих разделов соотносится с сосюрдовской синхронией, а другой – диахронией» [3].

История электронных словарей тесно связана с развитием технологий и изменениями в методах лингвистических исследований. Эти словари представляют собой важный инструмент для изучения языка, а диахронический подход позволяет увидеть, как развитие в лингвистике и технология отразились на лексикографии.

Электронная лексикография стала следствием прогресса и появлением ЭВМ. В своём исследовании Сильвиан Грейнджер определяет конец 1950-х и начало 1960-х гг. как время начала развития компьютерной лексикографии как дисциплины [1].

При этом изначально ЭВМ стремились использовать как способ составления бумажных словарей. Задача, которая ставилась перед компьютерными ресурсами, заключалась в том, чтобы «автоматизировать и оптимизировать работу лексикографа по созданию традиционных (бумажных) словарей» [1]. В связи с этим вводится даже особый термин - machine-readable, то есть «машинопечатный» словарь, где возможности электронных ресурсов

предполагается использовать как инструмент для менее трудоемкой работы над печатными словарными работами.

Создатели первого издания «Random House Dictionary of the English Language» в 1960-е года, внимательно следившие за развитием компьютерных технологий, надеялись, что компьютеры помогут им в решении задач по сортировке, кодификации и переупорядочиванию, а также смогут проводить проверку текста и данных.

Актуальным направлением было развитие словарей-переводчиков и их реализация в формате карманных гаджетов. Первыми такими карманными устройствами стали LK-3000 и Craig M100, которые были основаны на технологии существующих уже на тот момент переносных калькуляторов. «LK-3000, или Lexicon, разработанный в 1976 году, был запатентован как «электронный словарь и переводчик языка» демонстрировал на экране соответствия между словами английского и ряда других языков (французского, немецкого, греческого, итальянского, испанского)» [2]. Несмотря на то, что словарь отличался достаточно ограниченным набором слов, а также имел неудобное дополнение в виде картриджей с языковыми средствами, которые продавались отдельно, он имел определённый успех и, более того, стал официальным средством перевода на Олимпиаде-80. Вскоре вышел ещё один вариант – Craig M100 – который имел большой запас слов, а также мог переводить на трёх языках одновременно.

Первым словарём, который на качественном уровне перешёл из машинопечатного в электронный стал вышедший в 1978 году «Longman Dictionary of Contemporary English» (Словарь современного английского языка). Однако прошло ещё время, прежде чем электронные словари стали доступны для широкой аудитории.

К. Сарыгул в своей статье обращается к вопросу развития лексикографии в сфере электронных словарей и приводит классификацию, в которой

выделяются два типа словарей в зависимости от их размещения: словари в виде программы и интернет (Online) словари [7].

Словари, представленные в виде программ, размещены, как правило, на CD-дисках и разрабатываются определенной организацией, исходя из целей и запросов пользователей. «К подобным видам словарей можно отнести словарь «АВВУУ Lingvo», который включает в себя электронную базу свыше 150 словарей и имеет широкий масштаб пользования» [7].

Безусловно, первыми появились словари на CD-носителях, которые поступали в продажу и имели большой спрос. Появление и широкое распространение таких словарей пришлось на 1990-е годы. Так, в 1990 году компания ЕСТАСО начала разрабатывать собственное программное обеспечение, изначально предназначенное для иммигрантов в США, говорящих на русском и польском языках. Первые электронные словари ЕСТАСО поддерживали перевод с русского, с польского затем и с немецкого на английский язык.

Первая версия упомянутого выше словаря «АВВУУ Lingvo» вышла в 1996 году. Словарь-переводчик имел массовую популярность и в дальнейшем включал в себя базу, насчитывавшую более 150 словарей и свыше трёх миллионов слов на разных языках.

Ещё одним ярким примером словарей того времени является Collins COBUILD, который был выпущен ещё в 1987 году. В базе словаря около 40 миллионов употреблений как общеупотребительной, так и специальной лексики. Collins COBUILD стал первым среди электронных словарей, который был основан на реальных примерах из английского языка. Так, в 1980-х годах Коллинз и Бирмингемский университет под руководством профессора Джона Синклера разработали электронный корпус текстов.

Ситуация с распространением электронных словарей начала ускоряться в 1990-х годах с быстрым развитием ряда новых технологий.

Как отмечает Сильвиан Грейнджер, современные тенденции в развитии лексикографии указывают на то, что большинство словарей полностью перейдут в электронные форматы. Это снимает необходимость постоянных переизданий и обновлений, всё это значительно легче производится в цифровом пространстве и не требует таких затрат. Кроме того, безусловно, электронные словари, оснащенные системами поиска, внутренними ссылками, выигрывают по критерию удобства использования.

Примером таких тенденций может служить тот факт, что в 2010 году «Oxford University Press» заявило, что следующее издание не будет издаваться в бумажном формате, так как значительно выше спрос на онлайн-версию.

На ключевые преимущества электронного словаря указывают различные исследователи. Так, Я. Перванов говорит об особой системе «лексикографической интерпретации языковой семантики» [6], которая привлекает пользователей, а также о том, что возможности цифрового пространства позволяют использовать графические средства, системы распознавания и многое другое.

А. Палкова, обращаясь к процессу эволюции словаря от книги до мультимедийных баз данных, указывает на то, что «современные электронные словари представляют собой гибкую интерактивную систему, которая обеспечивает доступ к информации самого разного характера, выходящее за рамки лингвистических знаний» [5].

Ещё одна важная тенденция, которая проявилась в процессе развития электронной лексикографии – это постепенное разрушение границ между словарями, энциклопедиями, базами данных, инструментами перевода и т.д. Хартманн назвал этот процесс «гибридизацией» (hybridisation) и определил как объединение нескольких типов справочных ресурсов в одном продукте [1]. Примеры таких сочетаний: словарь + грамматика, одноязычный + двуязычный словари, словарь + руководство по использованию и т.д.

Исследователи стремятся сформировать образ будущих словарей. Так, например, в будущем представляется оптимальным вариант целого ряда инструментов, которые будут взаимодействовать с другими продуктами лингвистических технологий на единой площадке.

Современная электронная лексикография претерпевает новые изменения, связанные с внедрением нейросетей и возможностью обрабатывать качественно всё больше объёмов информации, улучшать инструменты поиска и распознавания.

Таким образом, современные электронные словари с одной стороны используют возможности современных технологий, при этом лингвисты совместно с IT-специалистами находятся в поиске новых форм словарей, включающих в себя сразу целый ряд инструментов. С другой стороны, структура и особенности словарей отражают запросы современного потребителя, стремящегося избежать рутинных дел и снизить время поиска нужной информации. Если на начальном этапе новые технологии использовались как помощь в составлении бумажных словарей, то на сегодняшний день печатные версии становятся всё менее актуальными, уступая электронным в скорости, количеством информации, удобством в поиске.

Наше исследование не претендует на законченность и полноту. Мы лишь обозначили возможность использования on-line словарей с учётом достоинств словарей в печатном формате. Ведь умелое сочетание традиций и инноваций зачастую приводит к созданию неожиданных идей, новых продуктов и смелых решений проблемы.

Список использованной литературы

1. Gragner, S. Introduction: Electronic lexicography: From challenge to opportunity. – [Электронный ресурс] URL:

https://www.researchgate.net/publication/259640872_Electronic_lexicography_From_challenge_to_opportunity (дата обращения: 15.10.2024).

2. Балалаева Е.Ю. Эволюция электронных словарей // Современные научные исследования и инновации. – 2021. - № 2. – С. 45-50.

3. Даниленко В.П. Синхрония и диахрония в лингвистике // Вестник ИГЛУ. – 2011. – С. 6-11.

4. Кашеварова, И.С. Электронный словарь как новый этап в развитии лексикографии / И.С. Кашеварова // Молодой ученый. – 2010. - №10(21). – С. 145-147

5. Палкова А. Основные понятия электронной лексикографии // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». – 2015. - № 4. – С. 88-93.

6. Перванов Я. А. Заметки по электронной лексикографии. 2011. – [Электронный ресурс] URL: <http://arxiv.org/ftp/arxiv/papers/1107/1107.1753.pdf> (дата обращения: 15.10.2024).

7. Сарыгул К. Развитие современной лексикографии и электронные словари // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – С. 23-27.